

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora ("Narodne novine" br. 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ 2013. godine donijela

ZAKLJUČAK

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Memorandumom o suglasnosti između Ministarstva obrane Republike Hrvatske i Ministarstva obrane Republike Estonije o obrambenoj suradnji, potpisanim 27. rujna 2013. godine u Zagrebu, u tekstu koji je Vladi Republike Hrvatske dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/13-05/1, urbroja: 521-IV-02-02/03-13-2, od 15. listopada 2013. godine.

KLASA: _____
URBROJ: _____
Zagreb, _____ 2013.

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

MEMORANDUM O SUGLASNOSTI

IZMEĐU

**MINISTARSTVA OBRANE
REPUBLIKE HRVATSKE**

I

**MINISTARSTVA OBRANE
REPUBLIKE ESTONIJE**

O

OBRAMBENOJ SURADNJI

Ministarstvo obrane Republike Hrvatske i Ministarstvo obrane Republike Estonije (u daljnjem tekstu „sudionici“);

s ciljem podupiranja, putem konstruktivne obrambene suradnje, izgradnje demokracije i očuvanja mira, sigurnosti i stabilnosti u Europi;

poštujući načela Ujedinjenih naroda i odredbe Pariške povelje i ostalih mjerodavnih dokumenata Organizacije za europsku sigurnost i suradnju (OSCE);

priznavajući ulogu Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora (NATO), u osiguranju međunarodnog mira i sigurnosti;

potvrđujući da će se odredbe Sporazuma između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o pravnom položaju njihovih snaga (NATO SOFA), sastavljenog u Londonu 19. lipnja 1951., primjenjivati na suradnju uspostavljenu ovim Memorandumom;

priznavajući odredbe Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Estonije o uzajamnoj zaštiti kasificiranih podataka, sastavljenog u Zagrebu 17. ožujka 2009.;

postigli su slijedeći sporazum:

Odjeljak 1. Svrha

Svrha ovog Memoranduma o suglasnosti (Memorandum) je uspostaviti okvir za suradnju između sudionika na području obrane.

Odjeljak 2. Pravni položaj Memoranduma

Ovaj Memorandum nema namjeru doći u sukob s nacionalnim zakonodavstvom sudionika ili s međunarodnim pravom. U slučaju spora, prevladat će međunarodno pravo i nacionalno zakonodavstvo. U slučaju bilo kakvog spora, sudionici će o tome izvijestiti jedan drugoga.

Odjeljak 3. Definicije

U svrhu ovog Memoranduma:

- a) „sudionik šiljatelj“ znači sudionik koji upućuje svoje osoblje i opremu na državno područje drugog sudionika u skladu s odredbama ovog Memoranduma;
- b) „sudionik primatelj“ znači sudionik koji prima osoblje i opremu sudionika šiljatelja u skladu s odredbama ovog Memoranduma.

Odjeljak 4. Područja suradnje

Sudionici će surađivati na slijedećim područjima:

- a) razmjena iskustava u svezi s ustrojem i upravljanjem nacionalnom obranom;
- b) obrambeno planiranje;
- c) vojna doktrina;
- d) obrambeno zakonodavstvo;
- e) obrana informatičkog prostora;
- f) obuka i izobrazba vojnog i civilnog osoblja;
- g) održavanje i nametanje mira;
- h) sudjelovanje vojnih promatrača na vojnim vježbama;
- i) upravljanje krizama;
- j) civilno-vojna suradnja (CIMIC),
- k) zaštita okoliša na vojnom području;
- l) komunikacijsko-informacijski sustavi;
- m) organizacija i provedba kulturnih i sportskih aktivnosti;
- n) ostala područja od zajedničkog interesa o kojima će se sudionici usuglasiti tijekom suradnje.

Odjeljak 5. Oblici suradnje

1. Suradnja između sudionika ostvarivat će se u slijedećim oblicima:
 - a) uzajamne posjete;
 - b) bilateralni razgovori i savjetovanja o zajedničkim pitanjima;
 - c) seminari i konferencije o određenim temama;
 - d) razmjena iskustva i osoblja između postrojbi i vojnih ustanova za izobrazbu;
 - e) zajedničko sudjelovanje na vježbama;
2. Sudionici se mogu sporazumjeti i o drugim oblicima suradnje.
3. U cilju ispunjenja obveza utvrđenih ovim Memorandumom i provedbe oblika suradnje navedenih u stavku 1. ovog Odjeljka, sudionici mogu sklopiti zasebne tehničke dogovore. Isti će biti sklopljeni u okviru ovog Memoranduma, ali neće postati njegov sastavni dio.

Odjeljak 6. Radni jezik

Suradnja će se odvijati na engleskom jeziku ili kako je drugačije usuglašeno između sudionika.

Odjeljak 7. Godišnji plan suradnje

1. Suradnja će se odvijati na temelju aktivnosti koje su sudionici usuglasili.
2. Na temelju aktivnosti koje su navedene u stavku 1. ovog Odjeljka sudionici mogu izraditi godišnji plan suradnje kojeg će potpisati ovlaštene predstavnici sudionika, najkasnije do 1. prosinca prethodne godine. Godišnji plan može se mijenjati u svako doba uz uzajamni pristanak sudionika.
3. Godišnji plan će sadržavati podatke u svezi naziva aktivnosti, vremena i mjesta provedbe i broja učesnika. Ako je potrebno, mogu se uvrstiti bilo koji dodatni podatci.

Odjeljak 8. Financijska pitanja

Svaki sudionik snosi svoje troškove koji proizlaze iz bilateralne suradnje na temelju ovog Memoranduma osim ako sudionici drugačije ne dogovore u pisanom obliku.

Odjeljak 9. Pravni položaj osoblja

Prigodom boravka na državnom području sudionika primatelja, pravni položaj osoblja sudionika šiljatelja bit će uređen NATO SOFA-om kada je primjenjivo.

Odjeljak 10. Zdravstvene usluge

Za vrijeme boravka na državnom području sudionika primatelja, osoblje sudionika šiljatelja koristit će objekte za zdravstvenu i stomatološku zaštitu u odgovarajućim (vojnim) zdravstvenim ustanovama sudionika primatelja pod istim uvjetima pod kojima ih koristi vojno osoblje sudionika primatelja.

Odjeljak 11. Sigurnost podataka

Klasificirani podaci prikupljeni ili razmijenjeni kao rezultat provedbe ovog Memoranduma bit će korišteni, prenošeni, spremeni, obrađivani i čuvani u skladu s odredbama navedenim u primjenjivim međunarodnim ugovorima između sudionika i u skladu s primjenjivim nacionalnim sigurnosnim zakonima i propisima sudionika.

Odjeljak 12.
Rješavanje sporova

Sporovi proizašli iz tumačenja i provedbe ovog Memoranduma rješavat će se pregovorima između sudionika i neće se upućivati na rješavanje niti jednom međunarodnom sudu ili trećoj strani.

Odjeljak 13.
Izmjene i dopune

1. Svaki od sudionika može u svako doba zatražiti reviziju ovog Memoranduma i započeti postupak konzultacija u cilju usaglašavanja o predloženim izmjenama i dopunama.

2. Usuglašene izmjene i dopune moraju biti u pisanom obliku i postaju sastavni dio ovog Memoranduma te će stupiti na snagu u skladu s odredbama Odjeljka 15. ovog Memoranduma.

Odjeljak 14.
Trajanje i prestanak

1. Ovaj se Memorandum zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaki sudionik može raskinuti ovaj Memorandum u bilo koje doba uz prethodnu pisanu obavijest drugom sudioniku šest mjeseci unaprijed.

2. Ako na datum prestanka postoje neriješena financijska pitanja ili potraživanja sudionici će surađivati u cilju postizanja najboljeg rješenja u svezi neriješenih pitanja, a s tim pitanjima povezane odredbe ovog Memoranduma ostat će na snazi do njihovog konačnog razrješenja.

Odjeljak 15.
Stupanje na snagu

Ovaj Memorandum stupa na snagu datumom zadnjeg potpisa.

Sastavljeno u Zagrebu dana 27. rujna 2013., u dva izvornika na hrvatskom, estonskom i engleskom jeziku pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju nesuglasica u svezi tumačenja engleski tekst će prevladati.

**Za Ministarstvo obrane
Republike Hrvatske**


pomoćnik ministra obrane
Zoran Drča

**Za Ministarstvo obrane
Republike Estonije**


stalni tajnik
Mikk Marran

**HORVAATIA VABARIIGI
KAITSEMINISTEERIUMI**

JA

**EESTI VABARIIGI
KAITSEMINISTEERIUMI**

VAHELINE

VASTASTIKUSE MÕISTMISE MEMORANDUM

KAITSEALASE KOOSTÖÖ KOHTA

Horvaatia Vabariigi Kaitseministeerium ja Eesti Vabariigi Kaitseministeerium (edaspidi „pooled“), eesmärgiga aidata konstruktiivse kaitsealase koostöö abil kaasa demokraatia ülesehitamisele ning rahu, julgeoleku ja stabiilsuse tagamisele Euroopas;

järgides Ühendatud Rahvaste Organisatsiooni põhimõtteid ning Pariisi harta ja muude Euroopa Julgeoleku- ja Koostööorganisatsiooni (OSCE) asjakohaste dokumentide sätteid;

tunnustades Põhja-Atlandi Lepingu Organisatsiooni (NATO) rolli rahvusvahelise rahu ja julgeoleku tagamisel;

teadvustades, et käesoleva memorandumiga sõlmitava koostöö suhtes kehtivad 19. juunil 1951 Londonis allkirjastatud Põhja-Atlandi lepingu osalisriikide vahelise relvajõudude staatust reguleeriva kokkuleppe (NATO SOFA) sätteid;

tunnustades 17. märtsil 2009 Zagrebis allkirjastatud Horvaatia Vabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse salastatud teabe vastastikuse kaitse kokkuleppe sätteid,

on kokku leppinud järgmises:

1. jagu Eesmärk

Käesoleva vastastikuse mõistmise memorandum (edaspidi „memorandum“) eesmärk on luua raamistik pooltevaheliseks kaitsealaseks koostööks.

2. jagu Memorandumi staatus

Käesolev memorandum ei ole kavandatud olema vastuolus poolte riigisisese õiguse või rahvusvahelise õigusega. Vastuolude korral on ülimuslikud rahvusvaheline õigus ja riigisisene õigus. Pooled teavitavad teineteist mis tahes vastuolude tekkimise korral.

3. jagu Mõisted

Memorandumis kasutatakse järgmisi mõisteid:

- a) saatev pool – pool, kes saadab oma personali ja varustust kooskõlas käesoleva memorandum (edaspidi „memorandum“) sätetega teise poole territooriumile;
- b) vastuvõttev pool – pool, kes võtab kooskõlas käesoleva memorandum (edaspidi „memorandum“) sätetega vastu saatva poole töötajad ja varustuse.

4. jagu Koostöövaldkonnad

Pooled teevad koostööd järgmistes valdkondades:

- a) riigikaitse korralduse ja juhtimisega seotud kogemuste vahetamine;
- b) kaitseplaneerimine;
- c) sõjaline doktriin;
- d) kaitsealased õigusaktid;
- e) küberkaitse;
- f) sõjalise ja tsiviilpersonali väljaõpe ja koolitamine;
- g) rahuvalve ja rahu jõustamine;
- h) sõjaliste vaatlejate osalemine sõjalistel õppustel;
- i) kriisiohje;
- j) tsiviil-militaar koostöö (CIMIC);
- k) keskkonnakaitse militaarvaldkonnas;
- l) kommunikatsiooni- ja infosüsteemid;
- m) kultuuri- ja spordiürituste korraldamine ja läbiviimine;
- n) muud poolte vahel koostöö käigus kokku lepitavad vastastikust huvi pakkuvad valdkonnad.

5. jagu Koostöövormid

1. Pooled teevad koostööd järgmises vormis:

- a) vastastikused visiidid;
- b) kahepoolsed läbirääkimised ja konsultatsioonid ühistel teemadel;
- c) seminarid ja konverentsid konkreetsetel teemadel;
- d) kogemuste ja personali vahetus üksuste ja sõjaväelise hariduse asutuste vahel;
- e) ühine osalemine õppustel.

2. Pooled võivad kokku leppida ka muid koostöövorme.

3. Selles memorandumis sätestatud kohustuste täitmiseks ja käesoleva osa punktis 1 loetletud koostöövormide rakendamiseks võivad pooled sõlmida eraldiseisvaid tehnilisi kokkuleppeid. Need sõlmitakse käesoleva memorandumi alusel, ent need ei muutu käesoleva memorandumi lahutamatuks osadeks.

6. jagu Töökeel

Koostöö toimub inglise keeles või muus keeles vastavalt poolte eelnevale kokkuleppele.

7. jagu

Iga-aastane koostööplaani

1. Koostöö toimub poolte poolt kokku lepitud tegevuste alusel.
2. Käesoleva jao punktis 1 nimetatud tegevuste põhjal võivad pooled välja töötada iga-aastase koostööplaani, mille allkirjastavad poolte volitatud esindajad hiljemalt eelneva aasta 1. detsembril. Iga-aastast koostööplaani võib muuta mis tahes ajal poolte vastastikusel nõusolekul.
3. Iga-aastane koostööplaani sisaldab tegevuste nimetusi, läbiviimise aega ja kohta ning osalejate arvu. Vajadusel võib lisada täiendavat teavet.

8. jagu

Finantsküsimused

Kumbki pool kannab oma käesoleval memorandumil põhinevast koostööst tulenevad kulud, kui pooled ei lepi kirjalikult kokku teisiti.

9. jagu

Personali staatus

Vastuvõtva poole riigi territooriumil viibimise ajal reguleerib saatva poole personali staatust NATO SOFA (kus kohaldatav).

10. jagu

Tervishoiuteenused

Vastuvõtva poole territooriumil viibimise ajal saavad saatva poole personali liikmed kasutada vastuvõtva poole asjakohaste (sõjaväeliste) tervishoiuasutuste meditsiini- ja hambaraviteenuseid samadel tingimustel vastuvõtva poole sõjalise personaliga.

11. jagu

Teabekaitse

Käesoleva memorandumi täitmise tulemusel loodavat ja vahetatavat salastatud teavet kasutatakse, edastatakse, säilitatakse, käideldakse ja kaitstakse vastavalt poolte vahel kehtivatele rahvusvaheliste kokkulepete sätetele ja vastavalt poolte asjakohaste riikliku julgeolekut käsitlevatele seadustele ja määrustele.

12. jagu Vaidluste lahendamine

Pooled lahendavad käesoleva memorandumi tõlgendamisest ja rakendamisest tulenevad vaidlused läbirääkimiste teel ega esita neid lahendamiseks rahvusvahelistele kohtutele või kolmandatele isikutele.

13. jagu Muutmine

1. Kumbki pool võib mis tahes ajal taotleda käesoleva memorandumi läbivaatamist ja algatada kavandatavates muudatustes kokku leppimiseks konsultatsiooniprotsessi.
2. Kokku lepitud muudatused vormistatakse kirjalikult ja need saavad käesoleva memorandumi lahutamatuks osadeks ning jõustuvad vastavalt käesoleva memorandumi 15. jao sätetele.

14. jagu Kestus ja lõpetamine

1. Käesolev memorandum on sõlmitud tähtajatult. Kumbki pool võib käesoleva memorandumi mis tahes ajal lõpetada, teavitades teist poolt sellest kirjalikult kuus kuud ette.
2. Kui lõpetamise kuupäeva seisuga on lahendamata finantsküsimusi või nõudeid, teevad pooled koostööd lahendamata küsimustele parima lahenduse leidmiseks ning käesoleva memorandumi asjakohased sätted jäävad jõusse küsimuste lõpliku lahendamiseni.

15. jagu Jõustumine

Käesolev memorandum jõustub viimase allkirjastamise kuupäeval.

Sõlmitud Zagrebis 27. septembril 2013 kahes originaaleksemplaris, millest kumbki on horvaatia, eesti ja inglise keeles ning omab võrset jõudu. Tõlgendamisvastuolude korral on ülimuslik ingliskeelne tekst.

**Horvaatia Vabariigi
Kaitseministeerium**



**Abiminister
Zoran Drča**

**Eesti Vabariigi
Kaitseministeerium**



**Kantsler
Mikk Marran**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF CROATIA**

AND

**THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF ESTONIA**

CONCERNING

DEFENCE CO-OPERATION

The Ministry of Defence of the Republic of Croatia and the Ministry of Defence of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as "the Participants");

Aiming to assist, with constructive defence co-operation, to the building of democracy and to the preservation of peace, security and stability in Europe;

Observing the principles of the United Nations and the provisions of the Paris Charter and other relevant Organisation of Security and Co-operation in Europe (OSCE) documents;

Acknowledging the role of the North Atlantic Treaty Organisation (NATO), in ensuring international peace and security;

Recognising that the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO SOFA), done in London on 19 June 1951, will apply to the co-operation established by the present Memorandum;

Acknowledging the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Estonia on Mutual Protection of Classified Information, done in Zagreb on 17 March 2009;

Have reached the following understanding:

Section 1 Purpose

The purpose of this Memorandum of Understanding (Memorandum) is to establish a framework for co-operation in the defence field between the Participants.

Section 2 Status of the Memorandum

This Memorandum is not intended to conflict with the national legislation of the Participants or with international law. In case of conflict, international law and national legislation will prevail. The Participants will notify each other in the event of any conflict arising.

Section 3 Definitions

For the purpose of this Memorandum:

- a) "Sending Participant" means a Participant sending its personnel and equipment to the territory of the other Participant in accordance with the provisions of this Memorandum;
- b) "Receiving Participant" means a Participant receiving the personnel and the equipment of the Sending Participant in accordance with the provisions of this Memorandum.

Section 4 Areas of co-operation

The Participants will co-operate in the following areas:

- a) exchange of experiences related to the organisation and management of national defence;
- b) defence planning;
- c) military doctrine;
- d) defence legislation;
- e) cyber defence;
- f) training and education of the military and civilian personnel;
- g) peacekeeping and peace enforcement;
- h) participation of military observers at military exercises;
- i) crisis management;
- j) civil-military co-operation (CIMIC);
- k) environmental protection in the military field;
- l) communications and information systems;
- m) organization and implementation of cultural and sports activities;
- n) other mutual interest areas that will be agreed by the Participants during the co-operation.

Section 5 Forms of Co-operation

1. The co-operation between the Participants will be accomplished in the following forms:
 - a) reciprocal visits;
 - b) bilateral talks and consultations on common issues;
 - c) seminars and conferences on specific topics;
 - d) exchange of experience and personnel between units and military educational institutions;
 - e) common participation in exercises.
2. The Participants may agree on other co-operation forms.
3. In order to fulfil the obligations prescribed by this Memorandum and to implement the forms of co-operation mentioned in paragraph 1 of this Section, the Participants may conclude separate Technical Arrangements. These will be concluded within the auspices of this Memorandum, but will not become its integral parts.

Section 6 Working Language

The co-operation will be carried out in English or as otherwise agreed upon between the Participants.

Section 7
Annual plan on co-operation

1. The co-operation will be carried out on the basis of activities agreed by the Participants.
2. Based on activities referred to in paragraph 1 of this Section the Participants may develop an annual co-operation plan which will be signed by authorized representatives of the Participants, no later than 1 December of the previous year. The annual plan may be changed at any time by mutual consent of the Participants.
3. The annual plan will contain information concerning the title of the activity, the time and place of execution and number of the participants. If necessary, any additional information may be included.

Section 8
Financial Aspects

Each Participant will cover its costs resulting of bilateral co-operation based on this Memorandum unless otherwise agreed by the Participants in written form.

Section 9
Status of Personnel

While staying on the territory of the state of the Receiving Participant, the status of the Sending Participant's personnel will be governed by the NATO SOFA when applicable.

Section 10
Medical Services

While staying on the territory of the state of the Receiving Participant, the Sending Participant's personnel will benefit from the medical and dental care facilities in the appropriate (military) medical institutions of the Receiving Participant on the same terms and conditions as provided to the military personnel of the Receiving Participant.

Section 11
Security of Information

Classified information generated or exchanged as a result of the execution of the present Memorandum will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the provisions as set forth in international agreements as applicable between the Participants and in accordance with the Participants' applicable national security laws and regulations.

Section 12 Settlement of Disputes

Disputes arising on the interpretation and implementation of this Memorandum will be solved by the Participants through negotiations and will not be referred to any international tribunals or third parties for settlement.

Section 13 Amendments

1. Each Participant may at any time request the revision of this Memorandum and will begin a process of consultation in order to agree upon the suggested amendments.
2. The agreed amendments must be in written form and will become integral part of this Memorandum and will come into effect in accordance with the provisions of Section 15 of this Memorandum.

Section 14 Duration and Termination

1. This Memorandum is concluded for an indefinite period of time. Each Participant can terminate this Memorandum any time by giving six months prior written notification of termination to the other Participant.
2. If on the date of termination there are unresolved financial aspects or claims the Participants will co-operate in order to reach the best solution for the pending matters and the related provisions of this Memorandum will remain in force until their final settlement.

Section 15 Coming into Effect

This Memorandum will come into effect on the date of the last signature.

Done in Zagreb, on 27th September 2013 in two original copies, each one in Croatian, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text will prevail.

**For the Ministry of Defence
of the Republic of Croatia**



**Assistant Minister
Zoran Drča**

**For the Ministry of Defence
of the Republic of Estonia**



**Permanent Secretary
Mikk Marran**